

somme de ... [571] Livres Tournois, et Six Solz, par Mon Decompte Arresté avec Luy et Signé à Tournay Le 19.^{me} Septembre ... [a.c.], de toute La Recepte et Debourcement que J'ay faict pour Luy et sa Compagnie; Au quel J'ay mesme passé; et esté par Jcelui payé de ma solde depuis Le Commencement d'Jcelle Jusques à la fin du present mois d'octobre; Comme des postes cy apres Specifiéz, que J'ay aussi passé à mon proffit dans mon Debourcement dudit Compte: Les quels Je reste donques à payer aux Marchands Suivants; Scavoir, Au Sr. Anthoine H e g m a n Drappier à L'Jsle [Lille], ... [674] Livres et deux Solz. A Guilbert B l o e u Cordonier a Tournay [Tournai] Nonente Six Livres: A Arnau W i l h e m s Lingier à Tournay ... [360] Livres. A V a n d r o z e Lingier à L'Jmage de St. Esprit de Tournay ... [156] Livres. et au Cordonier [Michel]¹ M a r q u a u à Tournay ... [17] Livres et Cinq Solz." Doch da es ihm, Frischherz, zum gegenwärtigen Zeitpunkte am nötigen Gelde, seine Gläubiger zufriedenzustellen, fehle, habe er Hauptmann Zurlauben gebeten, ihm den erforderlichen Betrag vorzustrecken und die obgenannten Personen in seinem, Frischherz', Namen abzufinden. "Ce qu'ayant faict; Je Luy ay promis, et Luy promets en Vertu de La presente de Le rembourcer fidelement, et Luy repayer à sa Volonté Toutes Les sommes cy dessus mentionnéz; Se monstants en Capital, à la Somme de ... [1874] Livres Tournois, et treze Solz". Auch verspreche er, Frischherz, die Schuld bis zu deren Tilgung zu verzinsen. Dies alles "Sans nul Despens ou dommages de mondit Sieur Capitaine: et Pour plus grande assurance de Tout ce, Je Luy ay mis en hypoteque Touts mes Biens presents et Advenants, yssuants d'Heritages ou autrement, Sans nulle Exception: En Vertu de quoy, J'ay Soubsigné La presente, et apposé mon propre Cachet".

1) Ergänzt aus der dt. Uebersetzung AH 44/17

Kopie, von Heinrich II. Zurlauben - AH 44, 26-27 - Blatt 27^r leer

17

1672 Oktober 12., "Doornick [= Tournai]"

SCHULDSCHEIN, AUSGESTELLT VON LT. JOSEF FRANZ FRISCHHERZ, ZUGUNSTEN SEINES GLAEBIGERS, HPTM. HEINRICH II. ZURLAUBEN

s. AH 44/16

In AH 44/17 vorkommende Ortsnamen: "Doornick" = Tournai, "Rüssel"
= Lille

"Us dem französischen Original verteüschet, Copiert ... durch Mich Felix Zubli [Z ü b l i n] furier undt Schreiber gesagt herren Zurlaubens"

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 44, 28-29

18

1653 Juli 19., Solothurn

A

SCHREIBEN DES [FRANZ. AMBASSADOREN JEAN] DE LA BARDE AN [STADT-
UND AMTSRAT BEAT II.] ZURLAUBEN, [ALT] AMMANN, ZUG

Von überall her wüssten ihm ihre, [gemeint Frankreichs], guten Freunde zu berichten, "*qu'il se tiendra une Conference ou Diette sur la Lettre que j'escrivis dernièrement a vos louables Cantons.*¹ J'ay estimé a propos de leur en escrire une seconde pour les Convier a venir recevoir a Soleure en une fois et tout d'un Coup ce que j'ay promis par ma Proposition et d'envoyer pour cet effect leurs Deputez jcy avec plein Pouvoir de Conclure l'alliance et avec le seau de Chaque Canton pour l'apposer au Traicté, s'Jlz en usent ainsy jlz toucheront leur argent les premiers comme ceux de Soleure ont fait et se delivreront et moy aussy de beaucoup d'embaras. s'jlyz ne le veulent pas faire au moins Jlyz cognoistront qu'il ne tient pas a moy"² ...

Bezüglich der Neutralität[sgarantie der eidg. Orte] für die Freigrafschaft Burgund verbleibe er bei dem, was er diesbezüglich schon immer vertreten habe. "*C'est une chose non necessaire puisque cette Province la est en paix par le Traicté de suspension d'hostilité que le Roy [L u d w i g XIV.] luy a accordé Jusques a la Paix generale [- mit Spanien erst 1659 im Pyrenäenfrieden zustandegekommen -].*" Das königliche "Patente", das er ihnen in diesem Zusammenhange zu geben Auftrag habe, werde diesbezüglich all ihren Forderungen gerecht. Die Haltung, welche seinen, Zurlaubens, Berichten zufolge vom [Landammann von Uri?, Johann Anton] A r n o l d, von [dessen Amtsgenossen in Nidwalden?, Jakob] C h r i s t [e n], und von [des letzteren Vorgängers?, Bartholomäus] O d e r m a t t, eingenommen werde, erstaune ihn nicht wenig. Im Interesse der [V kath.] Orte könne er jedoch nur hoffen, dass man seinen Vorschlägen Gehör schenken und sie